

Redewendungen auf Italienisch

161 Vokabeln, vom Anfänger bis zum Fortgeschrittenen.

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
1	Fare qualcosa contro voglia B1 <i>/ˈfare kwalˈkɔza kontroˈvɔʎʎa/</i>	Etwas widerwillig tun	C1
2	Piove a catinelle B1 <i>/ˈpjɔve a kkatɪˈnelle/</i>	Es regnet in Strömen	C1
3	Essere al settimo cielo B1 <i>/ˈessere al ˈsettimo ˈtʃɛlo/</i>	Auf Wolke sieben schweben	C1
4	Avere le mani bucate B2 <i>/aˈvere le ˈmani buˈkate/</i>	Das Geld mit vollen Händen ausgeben	C1
5	Mettere il carro davanti ai buoi B2 <i>/ˈmettere il ˈkarro daˈvanti ai ˈbwɔi/</i>	Das Pferd beim Schwanz aufzäumen	C1
6	Essere tra l'incudine e il martello B2 <i>/ˈessere tra linˈkudine e il marˈtɛllo/</i>	Zwischen Baum und Borke stehen	C1
7	Chi dorme non piglia pesci B1 <i>/ki dˈdɔrme non ˈpiʎʎa ˈpeʃʃi/</i>	Der frühe Vogel fängt den Wurm	C1
8	Non è tutto oro quel che luccica B2 <i>/non ɛ tˈtutto ˈɔro kwel ke lˈluttʃika/</i>	Es ist nicht alles Gold, was glänzt	C1
9	Una rondine non fa primavera B2 <i>/ˈuna ˈrondine non fa primaˈvera/</i>	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	C1
10	Volere è potere B1 <i>/voˈlere ɛ ppoˈtere/</i>	Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg	C1
11	Ride bene chi ride ultimo B2 <i>/ˈride ˈbene ki rˈride ˈultimo/</i>	Wer zuletzt lacht, lacht am besten	C1
12	Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino C1 <i>/ˈtanto va la ˈgatta al ˈlardo ke tʃi ˈlaffa lo tsamˈpino/</i>	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht	C1
13	Chi va piano va sano e va lontano B1 <i>/ki vva pˈpjano va sˈsano e vva lˈlonˈtano/</i>	Eile mit Weile	C1
14	Essere in alto mare B2 <i>/ˈessere in ˈalto ˈmare/</i>	Noch in den Anfängen stecken	C1
15	Avere un diavolo per capello B2 <i>/aˈvere un ˈdʒavolo per kaˈpello/</i>	Vor Wut kochen	C1
16	Essere in gamba B1 <i>/ˈessere in ˈgamba/</i>	Tüchtig sein	B1–B2
17	Perdere la testa B1 <i>/ˈperdere la ˈtesta/</i>	Den Kopf verlieren	B1–B2
18	Non vedere l'ora B1 <i>/non veˈdere ˈlora/</i>	es kaum erwarten können	B1–B2
19	Avere il cuore in gola B2 <i>/aˈvere il ˈkwɔre in ˈgola/</i>	Das Herz schlägt bis zum Hals	C1
20	Cadere dalle nuvole B2 <i>/kaˈdere ˈdalle ˈnuvole/</i>	Aus allen Wolken fallen	B1–B2
21	Essere il braccio destro B2 <i>/ˈessere il ˈbrattʃo ˈdestro/</i>	jemandes rechte Hand sein	C1

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
22	Rimanere a bocca aperta B1 <i>/rima'nere a b'bokka a'perta/</i>	Mit offenem Mund dastehen	B1–B2
23	Perdere le staffe B2 <i>/'pɛrdere le 'staffe/</i>	Die Beherrschung verlieren	C1
24	Mettersi nei panni di qualcuno B2 <i>/'mettersi nei 'panni di kwal'kuno/</i>	Sich in die Lage eines anderen versetzen	B1–B2
25	Mordersi la lingua B2 <i>/'mɔrdersi la 'lingwa/</i>	Sich auf die Zunge beißen	C1
26	Essere al verde B1 <i>/'ɛssere al 'verde/</i>	Pleite sein	B1–B2
27	Mettere il naso negli affari altrui B2 <i>/'mettere il 'nazo neʎʎi af'fari al'trui/</i>	Seine Nase in die Angelegenheiten anderer stecken	C1
28	Andare in fumo B2 <i>/an'dare in 'fumo/</i>	Sich in Luft auflösen	C1
29	Fare orecchie da mercante B2 <i>/'fare o'rekkje da mer'kante/</i>	Sich taub stellen	C1
30	Essere tutto fumo e niente arrosto B2 <i>/'essere 'tutto 'fumo e 'njɛnte ar'rɔsto/</i>	Viel Lärm um nichts sein	C1
31	Fare la goccia che fa traboccare il vaso B2 <i>/'fare la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/</i>	Der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt	C1
32	Tenere il piede in due scarpe B2 <i>/te'nere il 'pjɛde in 'due 'skarpe/</i>	Auf zwei Hochzeiten tanzen	C1
33	Avere la botte piena e la moglie ubriaca C1 <i>/a'vere la 'botte 'pjɛna e la 'moʎʎe u'brjaka/</i>	Wasch mir den Pelz, aber mach mich nicht nass	C1
34	Essere una buona forchetta B1 <i>/'essere 'una 'bwɔna for'ketta/</i>	Ein guter Esser sein	C1
35	Dormire sugli allori B2 <i>/dor'mire suʎʎi al'lɔri/</i>	Sich auf seinen Lorbeeren ausruhen	C1
36	Non avere né capo né coda B2 <i>/non a'vere ne k'kapo ne k'koda/</i>	Weder Hand noch Fuß haben	C1
37	Tagliare la testa al toro B2 <i>/taʎ'ʎare la 'testa al 'tɔro/</i>	Der Sache ein Ende machen	C1
38	Mettere la pulce nell'orecchio B2 <i>/'mettere la 'pultʃe nell o'rekkjo/</i>	Den Floh ins Ohr setzen	C1
39	Avere la coda di paglia C1 <i>/a'vere la 'koda di 'paʎʎa/</i>	Ein schlechtes Gewissen haben	C1
40	Essere come il prezzemolo B2 <i>/'essere 'kome il pret'tsɛmolo/</i>	Überall zu finden sein	C1
41	Fare una montagna di un granello di sabbia B2 <i>/'fare 'una mon'taɲna di un gra'nello di 'sabbja/</i>	Aus einem Sandkorn einen Berg machen	C1
42	Essere una cima B2 <i>/'essere 'una 'tʃima/</i>	Ein Ass sein	C1
43	Fare il passo più lungo della gamba B2 <i>/'fare il 'passo pju 'lungo 'della 'gamba/</i>	Sich übernehmen	C1

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
44	Chi la fa l'aspetti B2 <i>/ki lla 'fa lla'spetti/</i>	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus	C1
45	Non sapere che pesci pigliare B2 <i>/non sa'pere ke p'pejfi piɫ'ʎare/</i>	Nicht zu wissen, wohin man sich wenden soll	C1
46	Menare il can per l'aia C1 <i>/me'nare il kan per 'laja/</i>	Nicht direkt zur Sache kommen	C1
47	Avere il dente avvelenato B2 <i>/a'vere il 'dente avvele'nato/</i>	Einen Groll hegen	C1
48	Essere una mosca bianca B2 <i>/'essere 'una 'moska 'bjanka/</i>	Ein weißer Rabe sein	C1
49	Essere duro di comprendonio C1 <i>/'essere 'duro di kompren'dɔnjo/</i>	Schwer von Begriff sein	C1
50	Avere sale in zucca B2 <i>/a'vere 'sale in 'tsukka/</i>	Grips im Kopf haben	C1
51	Prendere due piccioni con una fava B2 <i>/'prendere 'due pit'tʃoni kon 'una 'fava/</i>	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	C1
52	Cercare il pelo nell'uovo B2 <i>/tʃer'kare il 'pelo nel'lwɔvo/</i>	Haarspalterei betreiben	C1
53	Dare del filo da torcere B2 <i>/'dare del 'filo da t'tɔrtʃere/</i>	Jemandem zu schaffen machen	C1
54	Fare buon viso a cattivo gioco B2 <i>/'fare bwɔn 'vizo a kat'tivo 'dʒɔko/</i>	Gute Miene zum bösen Spiel machen	C1
55	Farne di tutti i colori B2 <i>/'farne di 'tutti i ko'lori/</i>	Allerlei Unfug anstellen	C1
56	Essere una mina vagante B2 <i>/'essere 'una 'mina va'gante/</i>	Eine tickende Zeitbombe sein	C1
57	Averne fin sopra i capelli C1 <i>/a'verne fin 'sopra i ka'pelli/</i>	Die Nase gestrichen voll haben	C1
58	Costruire ponti tra paesi B2 <i>/kostru'ire 'ponti tra pa'ezi/</i>	Brücken bauen zwischen Ländern	C1
59	Avere un chiodo fisso B2 <i>/a'vere un 'kjodo 'fisso/</i>	Eine fixe Idee haben	C1
60	Fare qualcosa con il cuore in mano B2 <i>/'fare kwal'kɔza kon il 'kwɔre in 'mano/</i>	Etwas von Herzen tun	C1
61	Essere in quattro gatti B2 <i>/'essere in 'kwattro 'gatti/</i>	Nur eine Handvoll Leute sein	C1
62	Essere l'ultima ruota del carro B2 <i>/'essere 'ultima 'rwɔta del 'karro/</i>	Das fünfte Rad am Wagen sein	C1
63	Andare a letto con le galline B2 <i>/an'dare a l'letto kon le gal'line/</i>	Mit den Hühnern schlafen gehen	C1
64	Fare il gallo sulla monnezza C2 <i>/'fare il 'gallo 'sulla mon'nettsa/</i>	Sich aufspielen	C1
65	Essere sulla cresta dell'onda B2 <i>/'essere 'sulla 'kresta del'londa/</i>	Auf dem Wellenkamm sein	C1

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
66	Non c'è trippa per gatti C1 <i>/non tʃɛ t'trippa per 'gatti/</i>	Da ist nichts zu machen	C1
67	Cascare a fagiolo B2 <i>/ka'skare a ffa'dʒɔlo/</i>	Wie gerufen kommen	C1
68	Vivere alla giornata B2 <i>/'vivere alla dʒor'nata/</i>	In den Tag hinein leben	C1
69	Andare a tutta birra B2 <i>/an'dare a t'tutta 'birra/</i>	Vollgas geben	C1
70	Dormire come un ghiro B1 <i>/dor'mire 'kome un 'giro/</i>	Wie ein Murmeltier schlafen	C1
71	Essere un pesce fuor d'acqua B1 <i>/'essere un 'peʃʃe 'fwɔr 'dakkwa/</i>	Ein Fisch auf dem Trockenen sein	C1
72	Essere pappa e ciccia B2 <i>/'essere 'pappa e 'tʃittʃa/</i>	Ein Herz und eine Seele sein	C1
73	Non cavare un ragno dal buco B2 <i>/non ka'vare un 'raŋno dal 'buko/</i>	Nichts erreichen	C1
74	Restare di stucco B2 <i>/res'tare di 'stukko/</i>	Verblüfft sein	C1
75	Uscirsene con una battuta B2 <i>/uʃ'ʃirsene kon 'una bat'tuta/</i>	Einen Witz reißen	C1
76	Tirare acqua al proprio mulino C1 <i>/ti'rare 'akkwa al 'prɔprjo mu'lino/</i>	Wasser auf die eigene Mühle ziehen	C1
77	Togliersi un peso dallo stomaco B2 <i>/'tɔʎʎersi un 'pezo 'dallo 'stɔmako/</i>	Sich etwas von der Seele reden	C1
78	Rimanere di sasso B2 <i>/rima'nere di 'sasso/</i>	Wie versteinert dastehen	C1
79	Sputare il rospo B2 <i>/spu'tare il 'rɔspo/</i>	Mit der Sprache herausrücken	C1
80	Non avere peli sulla lingua B2 <i>/non a'vere 'peli 'sulla 'lingwa/</i>	Kein Blatt vor den Mund nehmen	C1
81	Vivere con la testa sulle spalle B2 <i>/'vivere kon la 'testa sulle 'spalle/</i>	Mit Verstand leben	C1
82	Mangiare la foglia C1 <i>/man'dzare la 'fɔʎʎa/</i>	Den Braten riechen	C1
83	Non fare una piega B2 <i>/non 'fare 'una 'pjɛga/</i>	Nicht mit der Wimper zucken	C1
84	Non avere né arte né parte C1 <i>/non a'vere ne 'arte ne p'parte/</i>	Weder Kunst noch Handwerk beherrschen	C1
85	Mettersi la mano sulla coscienza B2 <i>/'mettersi la 'mano 'sulla kɔf'ʃɛntsa/</i>	Die Hand auf das eigene Gewissen legen	C1
86	Trovare pane per i propri denti C1 <i>/tro'vare 'pane per i 'prɔpri 'denti/</i>	Seinen Meister finden	C1
87	Non vedere più in là del proprio naso B2 <i>/non ve'dere pju in 'la ddel 'prɔprjo 'nazo/</i>	Nicht weiter als bis zur eigenen Nase sehen	C1

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
88	Far venire il latte alle ginocchia C1 <i>/far ve'nire il 'latte 'alle dʒi'nɔkkja/</i>	Zu Tode langweilen	C1
89	Saltare di palo in frasca C1 <i>/sal'tare di 'palo in 'fraska/</i>	Vom Hundertsten ins Tausendste kommen	C1
90	Non stare né in cielo né in terra B2 <i>/non 'stare ne in 'tʃɛlo ne in 'terra/</i>	Völlig absurd sein	C1
91	Prendere qualcosa con le pinze B2 <i>/'prendere kwal'kɔza kon le 'pintse/</i>	Etwas mit Vorsicht genießen	C1
92	Prendere la palla al balzo B2 <i>/'prendere la 'palla al 'baltso/</i>	Die Gelegenheit beim Schopf packen	C1
93	Far girare le scatole B2 <i>/far dʒi'rare le 'skatoːle/</i>	Auf die Nerven gehen	C1
94	Essere in una botte di ferro B2 <i>/'essere in 'una 'botte di 'ferro/</i>	Auf der sicheren Seite sein	C1
95	Non avere scampo B2 <i>/non a'vere 'skampo/</i>	Keinen Ausweg haben	C1
96	Stare sul filo del rasoio B2 <i>/'stare sul 'filo del ra'zojo/</i>	Auf Messers Schneide stehen	C1
97	Giocare a carte scoperte B2 <i>/dʒo'kare a k'karte sko'pɛrte/</i>	Mit offenen Karten spielen	C1
98	Fare buon sangue C1 <i>/'fare bwɔn 'sangwe/</i>	Gut miteinander auskommen	C1
99	Fare una figura barbina C1 <i>/'fare 'una fi'gura bar'bina/</i>	Einen schlechten Eindruck machen	C1
100	Dare i numeri B2 <i>/'dare i 'numeri/</i>	Durchdrehen	C1
101	Farsene una ragione B2 <i>/'farsene 'una ra'dʒone/</i>	Sich damit abfinden	C1
102	Vederci lungo B2 <i>/ve'dertʃi 'lungo/</i>	Weitblick haben	C1
103	Essere un fuoco di paglia B2 <i>/'essere un 'fwɔko di 'paʎʎa/</i>	Eine Eintagsfliege sein	C1
104	Non sapere dove sbattere la testa B2 <i>/non sa'pere 'dove 'zbattere la 'testa/</i>	Nicht mehr ein noch aus wissen	C1
105	Passare la notte in bianco B1 <i>/pas'sare la 'notte in 'bjaŋko/</i>	Eine schlaflose Nacht verbringen	C1
106	Vivere con il fiato sospeso B2 <i>/'vivere kon il 'fjato so'spezo/</i>	Mit angehaltenem Atem leben	C1
107	Essere la goccia che fa traboccare il vaso B2 <i>/'essere la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/</i>	Der Tropfen sein, der das Fass zum Überlaufen bringt	C1
108	Avere le mani in pasta B2 <i>/a'vere le 'mani in 'pasta/</i>	Seine Finger im Spiel haben	B1–B2
109	Essere una testa calda B2 <i>/'essere 'una 'testa 'kalda/</i>	Ein Hitzkopf sein	B1–B2

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
110	Gettare la spugna B2 <i>/dʒet'tare la 'spuɲɲa/</i>	Das Handtuch werfen	B1-B2
111	Alzare il gomito B2 <i>/al'tsare il 'gomito/</i>	Einen über den Durst trinken	B1-B2
112	Essere un pezzo grosso B2 <i>/'essere un 'pettso 'grosso/</i>	ein hohes Tier sein	B1-B2
113	Andare a gonfie vele B2 <i>/an'dare a g'gonfje 'vele/</i>	Wie am Schnürchen laufen	B1-B2
114	Essere un libro aperto B1 <i>/'essere un 'libro a'pɛrto/</i>	Ein offenes Buch sein	B1-B2
115	Avere una marcia in più B2 <i>/a'vere 'una 'marʧa in 'pju/</i>	Das gewisse Extra haben	B1-B2
116	Essere una volpe B1 <i>/'essere 'una 'volpe/</i>	Ein Fuchs sein	B1-B2
117	Essere un asino B1 <i>/'essere un 'azino/</i>	Ein Esel sein	B1-B2
118	Essere un lupo solitario B2 <i>/'essere un 'lupo soli'tarjo/</i>	Ein einsamer Wolf sein	B1-B2
119	Essere sulla bocca di tutti B2 <i>/'essere 'sulla 'bokka di 'tutti/</i>	In aller Munde sein	B1-B2
120	Andare di male in peggio B1 <i>/an'dare di 'male in 'pɛddʒo/</i>	Es wird immer schlimmer	B1-B2
121	Avere il cuore di pietra B2 <i>/a'vere il 'kwɔre di 'pjɛtra/</i>	Ein Herz aus Stein haben	B1-B2
122	Stare con le mani in mano B1 <i>/'stare kon le 'mani in 'mano/</i>	Die Hände in den Schoß legen	B1-B2
123	Avere fegato B2 <i>/a'vere 'fegato/</i>	Mumm haben	B1-B2
124	Essere in vena B2 <i>/'essere in 'vena/</i>	In Stimmung sein	B1-B2
125	Chiudere un occhio B1 <i>/'kjudere un 'ɔkkjo/</i>	Ein Auge zudrücken	B1-B2
126	Fare finta di niente B1 <i>/'fare 'finta di 'njente/</i>	So tun, als wäre nichts passiert	B1-B2
127	Andare su tutte le furie B2 <i>/an'dare su t'tutte le 'furje/</i>	Einen Tobsuchtsanfall bekommen	B1-B2
128	Essere un osso duro B2 <i>/'essere un 'osso 'duro/</i>	Ein harter Brocken sein	B1-B2
129	Mettere i puntini sulle i B2 <i>/'mettere i pun'tini 'sulle i/</i>	Das I-Tüpfelchen aufsetzen	B1-B2
130	Mettere in chiaro le cose B1 <i>/'mettere in 'kjaro le 'kɔze/</i>	Die Dinge richtigstellen	B1-B2
131	Avere la lingua lunga B2 <i>/a'vere la 'lingwa 'lunga/</i>	Eine lose Zunge haben	B1-B2

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
132	Avere il cuore in mano B2 <i>/a'vere il 'kwɔre in 'mano/</i>	Das Herz auf der Zunge tragen	B1-B2
133	Avere la testa sulle spalle B2 <i>/a'vere la 'tɛsta 'sulle 'spalle/</i>	Einen kühlen Kopf bewahren	B1-B2
134	Fare le corna B1 <i>/'fare le 'kɔrna/</i>	Das Hörnerzeichen gegen Unglück machen	B1-B2
135	Essere al corrente B1 <i>/'essere al kor'rente/</i>	Auf dem Laufenden sein	B1-B2
136	Essere alla frutta B2 <i>/'essere 'alla 'frutta/</i>	Am Ende sein	B1-B2
137	Andare in tilt B2 <i>/an'dare in 'tilt/</i>	Überschnappen	B1-B2
138	Tenere il broncio B1 <i>/te'nere il 'brontʃo/</i>	Schmollen	B1-B2
139	Tagliare corto B2 <i>/taʎ'ʎare 'korto/</i>	Sich kurz fassen	B1-B2
140	Essere come cane e gatto B1 <i>/'essere 'kome 'kane e 'gatto/</i>	Wie Hund und Katze sein	B1-B2
141	Tenere duro B1 <i>/te'nere 'duro/</i>	Durchhalten	B1-B2
142	Essere sulla stessa barca B1 <i>/'essere 'sulla 'stessa 'barka/</i>	Im selben Boot sitzen	B1-B2
143	Capire al volo B1 <i>/ka'pire al 'volo/</i>	sofort begreifen	B1-B2
144	Fare una scenata B2 <i>/'fare 'una ʃʃe'nata/</i>	Eine Szene machen	B1-B2
145	Avere il sangue caldo B2 <i>/a'vere il 'sangwe 'kaldo/</i>	Heißblütig sein	B1-B2
146	Tenere a bada qualcuno B2 <i>/te'nere a 'bada kwal'kuno/</i>	Jemanden in Schach halten	B1-B2
147	Parlare chiaro B1 <i>/par'lare 'kjaro/</i>	Klartext reden	B1-B2
148	Essere un tipo alla mano B1 <i>/'essere un 'tipo 'alla 'mano/</i>	Ein lässiger Typ sein	B1-B2
149	Andare a ruba B2 <i>/an'dare a r'ruba/</i>	Weggehen wie warme Semmeln	B1-B2
150	Essere tutt'orecchi B1 <i>/'essere tutto'rekki/</i>	Ganz Ohr sein	B1-B2
151	Chiudere bottega B2 <i>/'kjudere bot'tega/</i>	Geschäft schließen	B1-B2
152	Essere fuori dal mondo B2 <i>/'essere 'fwɔri dal 'mondo/</i>	Weltfremd sein	B1-B2
153	Stare con i piedi per terra B1 <i>/'stare kon i 'pjedi per 'terra/</i>	Mit den Füßen auf dem Boden bleiben	B1-B2

#	WORT	ÜBERSETZUNG	NIVEAU
154	Avere la testa tra le nuvole B1 <i>/a'vere la 'tɛsta tra le 'nuvole/</i>	Den Kopf in den Wolken haben	B1-B2
155	Essere un gioco da ragazzi B1 <i>/'essere un 'dʒɔko da ra'gattsi/</i>	Kinderleicht sein	B1-B2
156	Piangere sul latte versato B2 <i>/'pjandʒere sul 'latte ver'sato/</i>	Über verschüttete Milch weinen	B1-B2
157	Tenere il becco chiuso B2 <i>/te'nere il 'bekko 'kjuzo/</i>	Den Schnabel halten	B1-B2
158	Finire in bellezza B2 <i>/fi'nire in bel'lettsa/</i>	Einen krönenden Abschluss finden	B1-B2
159	Proverbio antico B1 <i>/pro'verbjo an'tiko/</i> il · Pl. i proverbi antichi	das alte Sprichwort	B1-B2
160	Provare, sbagliare, riprovare A2 <i>/pro'vare zbaʎ'kare ripro'vare/</i>	Versuchen, scheitern, erneut versuchen	A1-A2
161	E vissero felici e contenti B1 <i>/e 'vissero fe'litʃi e kon'tenti/</i>	Und sie lebten glücklich bis an ihr Lebensende	B1-B2

Alle Wörter anhören und kostenlos üben: <https://languageminute.com/de/learn/it/topic/151-redewendungen-auf-italienisch>
Italian Minute: <https://apps.apple.com/app/id6749542639>